

Le pluriel plurilingue dans le groupe nominal : constats

Exemple de constat destiné aux élèves de 4^H, accord déterminant nom

Dans beaucoup de langues, les noms changent quand ils passent du singulier au pluriel. Chaque langue a inventé des manières de noter le pluriel – des trucs pour noter le pluriel :

- Il pesce/i pesci : en italien, on change la fin des mots et on change de déterminant;
- El pez/ los peces: en espagnol, on change de déterminant et on modifie parfois le mot.
- O peixe/ os peixes : en portugais, on ajoute un s au déterminant et on ajoute un s au nom
- Le poisson/ les poissons : en français, on fait comme en portugais.

Certaines langues changent de déterminants au pluriel :

- Il pesce / **i** pesci (« poisson » en italien)
- El pez / **los** peces (« poisson» en espagnol)
- O peixe/ **os** peixes (« poisson » en portugais)
- Le poisson / **les** poissons (français)

Parfois, les langues changent de mot entre le singulier et le pluriel, et la différence s'entend

- El pez/ los peces (espagnol)
- Il pesce/ i pesci (italien)
- Le cheval/ les chevaux (français)

Souvent, les langues ajoutent des lettres à la fin du nom :

- O peixe / os peixes
- Le poisson/ les poissons

Souvent les lettres ajoutées s'entendent :

- O peixe/ os peixs

Hélas, en français, ces lettres ne s'entendent pas, mais **on doit y penser ! :**

- Le poisson/ les poissons

...